

活動体名詞複数主格形と同形の対格形について

一結合 **играть в** <活動体名詞>によせて一

南條 幸弘

(東京外国語大学大学院博士前期課程)

1. はじめに

現代ロシア語の名詞には、男性名詞、女性名詞、中性名詞、男性名詞とも女性名詞ともなる総性名詞、そして複数形だけの形態を持つ名詞 *pluralia tantum* がある。中性活動体名詞の単数形と女性名詞の単数形を除き、対格の形態によって活動体名詞と不活動体名詞は区別される。つまり、中性活動体名詞の単数形と女性名詞の単数形を除き、活動体名詞は生格形と対格形が同形であり、名詞が活動体であることが形態的に有標となるが、不活動体名詞は主格形と対格形が同形であり、形態的に無標である。前置詞 **В** の直後には名詞の対格形あるいは前置格形のみが置かれる。名詞の単数前置格形と複数前置格形には、活動体であるか不活動体であるかは反映されない。先行研究によれば、動詞＋前置詞 **В**＋名詞という結合において前置詞 **В** の直後に置かれる名詞が活動体名詞の場合であっても、本来は無標である複数主格形と同形の対格形を取ることがある。本稿の目的は、チュービンゲン大学のサイトで公開されているコーパスシステムを用い、不完了体動詞 **ИГРАТЬ**＋前置詞 **В**＋<活動体名詞>という結合のみを記述対象にし、第一にどのような名詞が主格対格形で現れ、生格対格形で現れるのかを探ること、第二に両者の使用頻度の傾向を探ること、そして第三に両者の使用の差異を探ることである。本稿では、主格対格形とは複数主格形と等しい対格形を、生格対格形とは複数生格形と等しい対格形を指して用いている。

2. 理論的前提

現代ロシア語の名詞には、男性、女性、中性の性、単数と複数の数、主格・生格・与格・対格・造格・前置格の格が文法的カテゴリーとして存在する。活動体名詞は、男性名詞の場合、単数生格と単数対格、複数生格と複数対格が等しい形態を持つ。女性名詞の場合、**мать** と **дочь** のような **-ь** で終わる名詞と **армия** のような **-ия** で終わる名詞を除き、単数では主格形、生格形、対格形のそれぞれが異なる形態をもち、複数形では生格形と対格形は等しい。中性名詞のうち活動体に属するものも同様に、複数形において生格形と対格形が等しい。不活動体名詞は、いずれの性においても単・複数形ともに主格形と対格形とが等しい。

い。以上のことをまとめると表1のようになる。

表 1¹。

| | | 男性名詞 | | | |
|----|----|-----------------|------------------|---------------|---------------------|
| | | 活動体：対格＝生格 | | 不活動体：対格＝主格 | |
| 単数 | 主格 | ИНЖЕНЕР (技師) | ПИСАТЕЛЬ (作家) | ЗАВОД (工場) | АВТОМОБИЛЬ (自動車) |
| | 生格 | ИНЖЕНЕРА | ПИСАТЕЛЯ | ЗАВОДА | АВТОМОБИЛЯ |
| | 対格 | ИНЖЕНЕРА | ПИСАТЕЛЯ | ЗАВОД | АВТОМОБИЛЬ |
| 複数 | 主格 | ИНЖЕНЕРЫ | ПИСАТЕЛИ | ЗАВОДЫ | АВТОМОБИЛИ |
| | 生格 | ИНЖЕНЕРОВ | ПИСАТЕЛЕЙ | ЗАВОДОВ | АВТОМОБИЛЕЙ |
| | 対格 | ИНЖЕНЕРОВ | ПИСАТЕЛЕЙ | ЗАВОДЫ | АВТОМОБИЛИ |

| | | 女性名詞 | | | |
|----|----|-----------------|-------------------|---------------|-------------------|
| | | 活動体 | | 不活動体 | |
| 単数 | 主格 | ЖЕНЩИНА (女性) | ГЕРОИНЯ (ヒロイン) | ШКОЛА (学校) | ЯБЛОНЯ (りんごの木) |
| | 生格 | ЖЕНЩИНЫ | ГЕРОИНИ | ШКОЛЫ | ЯБЛОНИ |
| | 対格 | ЖЕНЩИНУ | ГЕРОИНЮ | ШКОЛУ | ЯБЛОНЮ |
| 複数 | 主格 | ЖЕНЩИНЫ | ГЕРОИНИ | ШКОЛЫ | ЯБЛОНИ |
| | 生格 | ЖЕНЩИН | ГЕРОИНЬ | ШКОЛ | ЯБЛОНЬ |
| | 対格 | ЖЕНЩИН | ГЕРОИНЬ | ШКОЛЫ | ЯБЛОНИ |

| | | 中性名詞 | | | |
|----|----|-------------|------------------|----------------|-----------------|
| | | 活動体 | | 不活動体 | |
| 単数 | 主格 | ЛИЦО (人) | ЖИВОТНОЕ (動物) | ПИСЬМО (手紙) | ПРАВИЛО (規則) |
| | 生格 | ЛИЦА | ЖИВОТНОГО | ПИСЬМА | ПРАВИЛА |
| | 対格 | ЛИЦО | ЖИВОТНОЕ | ПИСЬМО | ПРАВИЛО |
| 複数 | 主格 | ЛИЦА | ЖИВОТНЫЕ | ПИСЬМА | ПРАВИЛА |
| | 生格 | ЛИЦ | ЖИВОТНЫХ | ПИСЕМ | ПРАВИЛ |
| | 対格 | ЛИЦ | ЖИВОТНЫХ | ПИСЬМА | ПРАВИЛА |

¹ 『必携ロシア語変化総まとめ』(1993: p 9-35)

3. 先行研究

60年文法によれば、職業や地位を表す際に使用される活動体名詞の複数形は、現代ロシア語の主格に等しい古い対格形で置かれる²。

例) Татьяна Марковна не знала ей цены и сначала взяла её в комнаты, потом по просьбе Верочки, отдала ей в горничные. (Гончаров., Обрыв, ч.2, X II) (太線はまま)

(訳: タチヤーナ・マルコヴナは彼女の価値を自覚していなかったので最初は彼女を部屋に引き取ったが、後になってヴェーロチカの願いどおり、彼女の小間使いにやった。ゴンチャロフ「断片第二部」)

例) Его опять повернули в скотники, а на Агафью наложили опалу; из дома её не выгнали, но разжаловали из экономок в швеи... (Тургенев., Двор. гнездо, X X X V) (太線はまま)

(訳: 彼は再び家畜番にやられたが、アガーフィヤは皇帝の寵愛を失った。自分の家からは追い出されはしなかったが、家政婦から裁縫師に格下げされた。ツルゲーネフ『貴族の巢』)

また、動詞 ИГРАТЬ との語結合において前置詞 В を伴う名詞は、遊びの名称、あるいは遊びが実現される媒介となる道具であると記述されている。

例) Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова. (Пушкин., Пик.. Дама, I) (太線はまま)

(訳: あるとき近衛騎兵のナルームフのところでトランプをして遊んでいた。プーシキン『スペードの女王』)

80年文法には、次のような結合において、男性活動体名詞と女性活動体名詞の複数対格形は、複数主格形に等しくなると述べられている³。

- 1) выбрать в депутаты (議員を選出する)
поступить в машинистки (機械工になる)
пойти в лётчики (飛行士になる)
- 2) играть в казаки-разбойники (泥棒ごっこをして遊ぶ)
играть в дочки-матери (おままごと遊びをする)
играть в кошки-мышки (鬼ごっこをして遊ぶ)

さらに、人を名指しする複数形の名詞が、遊びの名称としては使用されない場合は、動詞 играть との結合は、生格形と等しい対格形が使用されると述べ、次のような例を挙げている。

例) играть в чапаевцев (チャパーエフごっこをする)
играть в космонавтов (宇宙飛行士ごっこをする)

つまり、本稿で扱う結合に現れる活動体名詞が遊びの名前であるか否かで、主格対格形が現れるか、生格対格形が現れるかが決定されるということになる。

また、Bilý (1988, p80) は、ИГРАТЬ В+対格と ИГРАТЬ В+生格の結合における差異に

² Грамматика русского языка(1960:p164-166)

³ Русская грамматика(1980:p493-494)

ついて述べている。その中で、自分以外の誰かの真似をする遊びの場合には必ず生格対格形でなければならない、それ以外の場合には主格対格形が置かれるのが通常であると述べ、以下の例文を挙げている。

Они играли в шахматы(мяч,войну).

(訳：彼らはチェス(ボール遊び, 戦争ごっこ)をして遊んだ。)

Они играли в шпионов(индейцев).

(訳：彼らはスパイごっこ(アメリカインディアンごっこ)をして遊んだ。)

さらに主格対格形と生格対格形が存在する理由を、二つの遊びの間にある意味的差異を保持するためであるとし、以下の例を挙げて説明している。

Они играли в куклы.

(= They played with dolls. つまり、彼らは人形を使って遊んだ。)

Они играли в кукол.

(= They played the game of being dolls themselves. つまり、彼らは自分たち自身が人形になる遊びをした。)

Они любят куклы.

(= They like the game called «dolls». つまり、彼らは“人形”という遊びが好きである。)

Они любят кукол.

(= They like dolls. つまり、彼らは人形が好きである。)

確かに、上の先行研究において言及されているように主格対格形で登場している“泥棒ごっこ”、“おままごと”、“鬼ごっこ”という名詞それ自体は活動体名詞ではあるが、意味的には遊びの名称であるため、複数生格対格形ではなく、複数主格対格形で登場すると考えることも可能である。しかしながら、“チャパーエフごっこ”や“宇宙飛行士ごっこ”という名詞も、先の“泥棒ごっこ”や“おままごと”同様に遊びの名称であると見なすことができることも考えられる。ということは、80年文法で述べられている遊びの名称であるか否かという判断基準は、主格対格形の使用を選択するか、生格対格形の使用を選択するかにおいては決定的な要因とは言えないことになる。さらに言えば、ある活動体名詞が遊びの名称として定着しているか否かによって主格対格形をとるか、生格対格形をとるかが決定されることになり、たとえ同じ活動体名詞であっても主格対格形をとるか生格対格形をとるか、揺れが見られる可能性があるということになる。

では、Bilý (1988)の述べているように、“自分以外の誰かの真似をする”遊びをするときには必ず生格対格形が使用され、それ以外の場合には主格対格形が使用されるのであろうか。もしこの説明が正しいのであれば、チュービンゲンコーパスシステムを用いた用例を検証すれば、同様の結果が出てくると考えられる。

4. チュービンゲンコーパスシステムと活動体名詞の検索方法について

本稿では用例収集を行う際、既存のコーパスシステムとしてチュービンゲン大学のサイ

トにおいて提供されているシステム⁴を用いた。このシステムは、ウプサラコーパス、複数のインターネット上のサイトの記事のインタビュー記事のコーパス、時事週刊誌「アガニョーク」からの記事をもとにしたコーパス、そして、19～20世紀の作家の文学作品のテキストをデータとする複数のコーパスから構成されている。

まず、不完了体動詞 ИГРАТЬ の大文字と小文字で始まるそれぞれ不定形の二形態 играть, Играть, 大文字と小文字で始まる現在形の十二形態 играю, Играю, играешь, Играешь, играет, Играет, играем, Играем, играете, Играете, играют, Играют と大文字と小文字で始まる過去形の八形態 играл, Играл, играла, Играла, играло, Играло, играли, Играл, それぞれの合計二十二形態で検索をした。そして検索された文より活動体名詞が使用されている文のみを抽出し、コーパス名や作品名ごとに分類した。その際、本稿で扱うのは主格対格形と生格対格形であるため前置格形で使用されている名詞は活動体名詞であっても除外した。また、明示的に活動体名詞であるかどうか判断のつかない名詞はすべて除外した。その検索結果を、以下の表 2 に示す。

表. 2⁵

| 作品の時代 | 名詞 | 頻度 | 数 | 格 |
|-----------------|--------------------------------------|----|----|------|
| 19世紀文学作品 | | | | |
| | к о р о л и | 1 | 複数 | 主格対格 |
| | л о ш а д к и | 4 | 複数 | 主格対格 |
| | р а з б о й н и к и | 1 | 複数 | 主格対格 |
| | с е к р е т а р и | 1 | 複数 | 主格対格 |
| | с о л д а т ы | 1 | 複数 | 主格対格 |
| 20世紀文学作品 | | | | |
| | в з р о с л о г о | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | в з р о с л ы х | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | в ы ш и б а л ы | 1 | 複数 | 主格対格 |
| | г а н г с т е р о в | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | г е р о е в | 2 | 複数 | 生格対格 |
| | г у с а р и к а | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | д о ч к и - м а т е р и | 10 | 複数 | 主格対格 |
| | к а з а к и - р а з б о й н и к и | 2 | 複数 | 主格対格 |

⁴ 以下の URL を参照。また、このサイトのコーパスシステムについては、小林（2003）を参照
照 <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/en/korpora.html>

⁵ 19世紀文学とは、トルストイ、ツルゲーネフ、ドストエフスキー、レスコフの作品であり、20世紀文学とは、マリーニナ、ブルガーコフ（散文、選集）、イリフ・ペトロフ、探偵小説、ウプサラコーパスの作品であり、現代コーパスとは、インタビュー記事、アガニョークである。

| | | | |
|-------------------------------|----|----|------|
| казаков - разбойников | 1 | 複数 | 生格対格 |
| ковбои | 1 | 複数 | 主格対格 |
| ковбоев | 1 | 複数 | 生格対格 |
| козла | 1 | 単数 | 生格対格 |
| конспирашки | 1 | 複数 | 主格対格 |
| королей | 2 | 複数 | 生格対格 |
| кошки-мышки | 14 | 複数 | 主格対格 |
| кукол | 2 | 複数 | 生格対格 |
| мальчика | 1 | 単数 | 生格対格 |
| насилуемую | 1 | 単数 | 対格 |
| партизан | 2 | 複数 | 生格 |
| партизана | 2 | 単数 | 生格対格 |
| пиратов | 1 | 複数 | 生格対格 |
| полицейские и воров | 1 | 複数 | 主格対格 |
| полицейских и воров | 1 | 複数 | 生格対格 |
| полицейских и преступников | 1 | 複数 | 生格対格 |
| разбойников | 2 | 複数 | 生格対格 |
| разведчиков | 1 | 複数 | 生格対格 |
| румату-искателя | 1 | 単数 | 生格対格 |
| солдатиков | 1 | 複数 | 生格対格 |
| сыщика | 1 | 単数 | 生格対格 |
| сыщиков | 2 | 複数 | 生格対格 |
| царевну | 1 | 単数 | 対格 |
| Чапаева | 1 | 単数 | 生格対格 |
| шпионов | 4 | 複数 | 生格対格 |
| 現代コーパス | | | |
| врача и пациента | 1 | 単数 | 生格対格 |
| дворянку | 1 | 単数 | 対格 |
| дядю-миротворца | 1 | 単数 | 生格対格 |
| женщину | 1 | 単数 | 対格 |
| зеленщика | 1 | 単数 | 生格対格 |
| Иконникова | 1 | 単数 | 生格対格 |
| индейцев | 2 | 複数 | 生格対格 |
| кинорежиссёра | 1 | 単数 | 生格対格 |

| | | | | |
|--|-------------|---|----|------|
| | космонавтов | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | куклы | 6 | 複数 | 主格対格 |
| | куколки | 1 | 複数 | 主格対格 |
| | лидеров | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | мамонта | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | мастера | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | | 2 | 複数 | 主格対格 |
| | мышек | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | папанинцев | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | Параджанова | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | патриота | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | пожарных | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | покемонов | 3 | 複数 | 生格対格 |
| | посла | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | президента | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | простачка | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | пупсов | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | солдатики | 3 | 複数 | 主格対格 |
| | солдатов | 3 | 複数 | 生格対格 |
| | спелеологов | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | тимура | 1 | 単数 | 生格対格 |
| | тимуровцев | 1 | 複数 | 生格対格 |
| | учительницу | 1 | 単数 | 対格 |
| | челюскинцев | 1 | 複数 | 生格対格 |

さらに 19 世紀文学, 20 世紀文学, 現代コーパスと時代を経る順番で上記の表 2. に登場する活動体名詞の形態を単数生格形, 複数主格対格形, 複数生格対格形の出現回数でまとめると表 3. のようになる。

表 3.

| | | | |
|---------|-------|----|--------|
| 19 世紀文学 | | | |
| 単数 | 生格対格 | 0 | (0%) |
| 複数 | 主格対格形 | 8 | (100%) |
| | 生格対格形 | 0 | (0%) |
| 総計 | | 8 | (100%) |
| 20 世紀文学 | | | |
| 単数 | 生格対格形 | 13 | (19%) |

| | | |
|--------|-------|-----------|
| 複数 | 主格対格形 | 30 (45%) |
| | 生格対格形 | 24 (36%) |
| 総計 | | 67 (100%) |
| 現代コーパス | | |
| 単数 | 生格対格 | 15 (36%) |
| 複数 | 主格対格 | 10 (24%) |
| | 生格対格 | 17 (40%) |
| 総計 | | 42 (100%) |

※ カッコ内の数字は、同一作品内でのパーセンテージを表している。
千分の一以下の小数は、四捨五入で切り捨てにしている。

5. 分析結果

5.1. 複数主格対格形と複数生格対格形の使用頻度における傾向について

表 3. より本稿で対象とする結合中に現れる複数主格対格形使用の減少と複数生格対格形使用の増加という結論を得た。つまり、19 世紀文学で使用される活動体名詞は、すべてが複数主格対格形で使用されている。それ以降の 20 世紀文学や現代コーパスになると、活動体名詞は、徐々に複数生格対格形が出現してきていることが見て取ることができる。しかしながら、用例数が極めて限定されているため、現段階では断定的なことは言い難いことも付け加えておかねばならない。

5.2. 主格対格形と生格対格形との意味の違い

まず、女性名詞を除いた単数対格形のみで使用される活動体名詞、複数主格対格のみで使用される活動体名詞、複数生格対格形を許容する活動体名詞、複数主格対格形と複数生格対格形の両方を許容する活動体名詞をそれぞれ表 4. 表 5. 表 6. 表 7. に示す。単数対格形のみで使用される表で女性名詞を除外したのは、女性名詞単数形では主格形と対格形との競合が起り得ないからである。

表 4. 単数対格形のみで使用される名詞

| 名詞 | 語義 |
|-----------------|------------|
| вахтера | 守衛長 |
| гусарика | 騎兵士 |
| дворянку | 士族 |
| дядю-миротворца | 調停者 |
| зеленщика | 八百屋 |
| Иконникова | イコンニコフ(人名) |
| кинорежиссёра | 映画監督 |
| козла | 山羊 |

| | |
|-----------------|-------------|
| мальчика | 少年 |
| мамонта | マンモス |
| мастера | 名人, 達人 |
| Параджанова | パラジャーノフ(人名) |
| партизана | パルチザン |
| патриота | 愛国者 |
| президента | 大統領 |
| простачка | お人よし;まぬけ |
| румату-искателя | 山師ルマタ |
| тимура | チムール |
| Чапаева | チャパーエフ |

表 5. 複数生格対格形を許容する名詞

| 名詞 | 語義 |
|------------------|------------|
| альпинистов | 登山家 |
| бизнесменов | ビジネスマン |
| взрослого | 成人 |
| взрослых | 成人 |
| врача и пациента | 医者と患者 |
| гангстеров | ギャング |
| героев | 英雄 |
| индейцев | アメリカインディアン |
| козла | 山羊 |
| космонавтов | 宇宙飛行士 |
| лидеров | 指導者 |
| мышек | 鼠 |
| папанинцев | パパーニン北極探検隊 |
| партизан | パルチザン |
| пиратов | 海賊 |
| пожарных | 消防士 |
| покемонов | ポケモン |
| полицейских и | 警官と犯罪者 |
| пупсов | キューピー人形 |
| разведчиков | 諜報員 |
| спелеологов | 洞穴学者 |
| сыщика | 探偵 |
| сыщиков | 探偵 |
| тимуровцев | チムール運動の参加者 |

| | |
|-------------|--------------|
| челюскинцев | チェリユースキン号乗組員 |
| шпионов | スパイ |

表 6. 複数主格対格形のみで登場する活動体名詞

| 名詞 | 語義 |
|--------------|---------------|
| вышибалы | 用心棒 |
| дочки-матери | おままごと(原義は娘と母) |
| конспирашки | 地下活動家 |
| кошки-мышки | 鬼ごっこ(原義は猫と鼠) |
| куколки | 人形 |
| лошадки | 馬 |
| секретари | 秘書 |

表 7. 複数主格対格形と生格対格形を許容する活動体名詞

| 名詞 | 語義 |
|-----------------------|---------|
| казаки-разбойники | コサックと泥棒 |
| казаков - разбойников | コサックと泥棒 |
| ковбои | カウボーイ |
| королей | 王 |
| куклы | 人形 |
| кукол | 人形 |
| полицейские и воров | 警官と泥棒 |
| полицейских и воров | 警官と泥棒 |
| разбойники | 泥棒 |
| солдатики | 兵士 |
| солдатиков | 兵士 |

表 7. から明らかなように複数主格対格と複数生格対格の両方を許容する活動体名詞は、казаки-разбойники, ковбои, королей, куклы, полицейские и воров, разбойники, солдатикиの6個である。以下、それぞれの活動体名詞が用いられている用例を見ていく。

例) Ogonek: 2001, Номер 30 Источник

У нас была неплохая спортивная площадка -- кольца , турник , -- мы **играли** в футбол , лапту , штандер и в **казаки-разбойники** . (以下太字はすべて執筆者による)

(訳：我々には悪くない運動競技場があった。吊り輪や鉄棒もあり、我々はサッカーや、ラプター、シュタンデル、泥棒ごっこをして遊んでいた。「アガニョーク 2001年 30号」)

例) Источник: Даниил Корецкий, Смягчающие обстоятельства

Здесь **играли в казаков-разбойников** , пиратов , в войну , делали воздушных змеев -- драночных и простых -- " монахов " , рассказывали в темных подвалах страшные истории , зажигали костры и жарили насаженные на пруты куски колбасы .

(訳：ここで泥棒ごっこ、海賊ごっこ、戦争ごっこをして遊んだり、ポロポロの修道士や普通の修道士の凧を作ったり、暗い地下室で恐ろしい話をしたり、薪を燃やしたり、ソーセージを細い枝に刺して焼いたりした。ダニール・コレツキー「情状酌量」)

確かに、上の二つの例文を比べると、主格対格形の方はサッカーなど遊びの名称が並んでいることから、ここでの **казаки-разбойники** は遊びの名称として使用されていることが分かる。そして、生格対格形の方とは言えば、隣に海賊という活動体名詞があることから、ここでは泥棒や海賊の真似をして遊んでいるために、生格対格形が使用されていると考えられる。

例) Источник: Юлиан Семенович Семенов, Альтернатива (Весна 1941)

Он **играл** свою наивную игру **в королей** , тогда как пешки - его сограждане - продолжали сидеть в концентрационных лагерях и тюрьмах

(訳：彼は純粋に王様遊びをしていた。自分の同胞の兵卒が強制収容所や牢獄に投獄され続けていたにもかかわらず。ユスラン・セミヨーノヴィチ・セミヨーノフ「二者択一 (1941年春)」)

例) Источник: Война и мир

Когда самовар весь выпили , Ростов взял карты и предложил **играть в короли** с Марьей Генриховной .

(訳：サモワールをすべて飲み干すと、ロストフはトランプを取り、マリヤ・ゲンリホヴナとキングをしようと申し出た。レフ・トルストイ「戦争と平和」)

この **КОРОЛЬ** の例も先ほどの例と同じ様に、主格対格形は遊びの名称として使用されているために主格対格形が選択されている。

例) Ogonek: 2001, Номер 28 Источник

Так все наши демографические и армейские проблемы связаны с тем , что девочки перестали **играть в кукол** , а мальчики -- в солдатиков ?

(訳：このように我々の人口動態学的、軍の問題はすべて、女子が人形遊びを止めてしまい、男子が兵隊ごっこをしなくなってしまったことと関連している。「アガニョーク 2001年28号」)

例) Источник: Юлиан Семенов, Приказано выжить

Я мечтала быть офицером генерального штаба , мне очень нравится планировать битвы , я играла не **в кукол** , а в оловянных солдатиков , у меня и сейчас хранится лучшая в Европе коллекция , есть даже красноармейцы , потом покажу .

(訳：私は参謀本部の司令官になりたいと思っておりました。私は戦いを計画するのが大変好きで、人形遊びではなく、錫の兵隊で遊んでおりました。今も私はヨーロッパで優れたコレクション、赤軍兵士ですらも持っておりますから今度お見せしましょう。ユスラン・セミヨーノフ「生き延びよと命じられて」)

次の КУКОЛ の生格対格形の例ではどうであろうか。確かに、最初の例文では子供があたかも人形になったかのようにして遊ぶ意味で使用されているために生格対格形が用いられていると考えられる。しかしながら、二番目の文では、兵隊の人形を使って遊ぶという意味で使用されており、兵隊の真似をして遊ぶという意味ではないにもかかわらず、生格対格形が使用されている。

例) Источник : F. Doestoevskij, Братья Карамазовы

Признаюсь пред вами заранее в одной слабости , Карамазов , это уж так пред вами , для первого знакомства , чтобы вы сразу увидели всю мою натуру : я ненавижу , когда меня спрашивают про мои года , более чем ненавижу ... и наконец ... про меня , например , есть клевета , что я на прошлой неделе с пригготовительными в разбойники играл .

(訳：カラマゾフ、前もってあなたの方の前である弱さを認めよう、初めてお知り合いになる上であなたの方の前でこうしているのは、私の全てを知って欲しいからなのです。私は自分の年を尋ねられるのが私は嫌いなのです、全く嫌いなのです。そして何よりも、例えば、先週私が予科の学生らと泥棒ごっこをして遊んだなどという私あての中傷が嫌いなのです。ドストエフスキー「カラマゾフの兄弟」)

例) Источник: Аркадий Григорьевич Адамов, Петля

Я уж не говорю о всех мальчишках во всех дворах , которые , играя " в разбойников " или " в войну " , твердо знают , что за " врагами " сперва надо следить , а потом уже их хватать .

(訳：泥棒ごっこや戦争ごっこをするとき、まずは敵を見張り、それから捕獲しなければならぬとしっかりと知っているような、あらゆる中庭にいるあらゆる男の子のことはもはや言うつもりはありません。アルカージー・グリゴリーエヴィチ・アダモフ「輪」)

上の РАЗБОЙНИК の二つの例では、遊びの名称である泥棒ごっこをしたとなっているにもかかわらず、一方では主格対格形が、またもう一方では生格対格形が使用されている。もし先行研究で述べられていることが本当ならば、どちらの例でも主格対格形が使用されることが期待されるはずであるが、そうはなっていない。

以上をまとめると、Bily (1988) の述べているように、“自分以外の誰かの真似をする”遊びをするときには必ず生格対格形が使用され、それ以外の場合には主格対格形が使用されるかどうかという点については、主格対格形と生格対格形とが両方許容される活動体名

詞について用例を検討していくと、確かに生格対格形は自分以外の誰かの真似をして遊ぶときに使用されている場合が多い。しかしながら、今見たように必ずしもそうはなっておらず、遊びの名称であっても複数生格対格形が使用されている場合もあれば、他の誰かの真似をしている場合でも、複数主格対格形が使用されている場合も見受けられる。

6. おわりに

本稿では、ИГРАТЬ В+活動体名詞の結合において現れる活動体名詞は、複数主格対格形が減少傾向にあり、逆に複数生格対格形が増加しているということ、そして Bílý (1988) の述べているように、“自分以外の誰かの真似をする”遊びをするときには生格対格形が使用され、それ以外の場合には主格対格形が使用される傾向は認められるものの、必ずしもそうなるとは言えず、他の誰かの真似をして遊んでいる場合でも複数主格対格形が使用されることがあるという結論を得た。しかしながら、今回用いたチュービンゲンコーパスシステムにより得た結果は、用例数の上でもまだまだ不十分なものと言わざるを得ない。そのため、本稿における結論が妥当であることを主張するためには、より大規模なコーパスを用いた更なる検証が必要とされるが、それは今後の課題とする。

参考文献

- Грамматика русского языка в двух томах (трёх книгах)*, т.2-1. изд.2-е, М.1960 [本文中では『60年文法』と略記]
- Грамматика современного русского литературного языка*, М.1970.
- Русская грамматика*, т.1. Praha,1979.
- Русская грамматика*, т.1, М.,1980 [本文中では『80年文法』と略記]
- Краткая русская грамматика*, М.,1989
- MILAN Bílý 1988 : *Russian Quantification Expressed via Grammatical Number and the Construction iditi v soldaty*, SCANDO-SLAVICA,tomus34,pp70-93
- OLDŘICH Leška & JOSEF Veselý (千野栄一・金指久美子編訳) 1993: 『必携ロシア語変化総まとめ』, 白水社, 東京 (原題 *PŘEHLED RUSKĚHO TVAROSLOVÍ*)
- 小林潔 2003: 資料と報告『ドイツ・チュービンゲン大学のロシア語コーパス』 『ロシア語研究』第16号